

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

8-19-1864

A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben.

Ben Van Raalte

Clarence Jalving

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the National Archives of the Netherlands. This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from the [National Archives of the Netherlands](#).

Recommended Citation

Van Raalte, Ben; Jalving, Clarence; and Kennedy, Nella, "A Letter to A. C. Van Raalte from His Son, Ben." (1864). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 258.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/258

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

In camp southwest of Atlanta, Ga., August 19, 1864

A letter to A. C. Van Raalte from his son, Ben. "We make frequent moves and we will take Atlanta sooner or later by flanking movements."

He began his letter on the 19th and finished it on the 22nd.

Archives of the Netherlands Museum.

Translated by Clarence Jalving / revised : Nella Kennedy, Jan 2009

In Camp, South West from
Atlanta Ga: Aug. 19, 1864

Worthy Father,

It is with much pleasure that I may write you. I am still in good health. Yesterday our Corps was on the move again. General Cox took a new position and we were moved to support him, but we were not needed. In the evening we camped in the works of the 2nd Brigade. Last night we received *orders to be under arms at daybreak*.¹ I don't know why, but possibly to be ready in case Cox was attacked in his new position, or if we ourselves were expecting to be attacked. The Rebel works

[2]

are entrenched here and are very strongly fortified. We also have constructed tremendously big forts and works here. We have done a lot of work in groups, day and night. It appeared that we were to be a long time at this place. But things are changeable in the army. When they had been constructed we had to get out again. Between us and the Rebs is a big open field here. Although we are still quite a distance apart they nevertheless are shelling our camp quite heavily. Last night they continued to tease us by firing a shell every ten minutes. There was heavy cannonading yesterday on the left, and this morning there was heavy fighting in the direction of the railroad. We have as yet not learned what the results were. I also heard a rumor here that Mobile had been taken.

[3]

August 22, 1864

Since I was prevented from finishing this letter on the 19th because we were ordered to move, I will finish it now. It is still warm presently, with much rain. Our division has been sent out a couple of times with a division of the 14th A.C. to guard the flank and to support Kilpatrick if it were needed. We were near the railroad. The division of the 14th A.C. has been breaking up some of the Mobile railroad and Kilpatrick's operation was on the Macon [rail]road. He hasn't returned as yet and it is likely he is out on an expedition. Stoneman² must have botched it with whiskey, but it isn't much of a loss. Liquor very often raises havoc. Last night I received your letter of the 9th. We do not receive very much mail, however, since our communications were cut off for a while, but it will get better now. We continue to make frequent moves and we will take Atlanta sooner or later by flanking movements.

[4]

The commotion created by the Copperheads at home doesn't amount to much. They just make it miserable for themselves. Possibly it may prolong the war, but then they will have a good chance [of getting in also]. It makes me laugh to myself that the Democratic soldiers are so angry at their separated brothers. Those who are sore now at Grant are nothing but just jealous. It would be a miracle if we never had any failures. We are not

¹ Phrase was written in English

² Major General George Stoneman, a Union cavalry commander, had flown into a rage when soldiers had drunk corn whiskey from the stills found on their marches. The ensuing inebriation had become a problem.

fighting mere children. On the contrary! Things look good here. Capt. De Boe has rejoined us—greetings from him to Van Dyk. Now I must close. All is quiet in camp today and at present no one is ill in the Company.

Greet everyone from me,
Your loving
B. Van Raalte

P.S. I am amused that people in Holland are so disturbed about the draft. Uncle Sam should call up a million men and then the war would soon be over. Some in Holland had said that we should become canon fodder³ for the sake of the town⁴ since we were ruined⁵ already anyway. They seem to think that we have become heathens.

[left margin:]

But we think of it this way: let us give them a chance first before we perish, then they also can be ruined.

[Translation: Clarence Jalving, revision: Nella Kennedy,
January 2009]

³ Ben wrote *vetteren* which is not a Dutch word. It is quite possible that he amalgamated the Dutch verb *voederen* and the English word *fodder*. Perhaps he meant to write *verteren*, which could be translated variously, but in this case refers to decay or perish. That he may have converted the word *veteran* into *vetteren* seemed possible initially, since it comes closest in terms of pronunciation, but it does not seem to fit the context of the two sentences in which the word is used.

⁴ The Dutch *voor* could also mean *before the town* [of Atlanta].

⁵ *Bedorven* means literally to be spoiled, or rotten.

Aug. 19, 1864

Dear Father:

I am happy to be well and able to write you a letter. Yesterday our Corps was on the move again. Gen. Cox took a new position and we were moved to support him but we were not needed. In the evening we camped in the works of the 2nd brigade. Last night we received orders to be under arms at daybreak. I do not know why but possibly to be ready in case Cox was attacked in his new position or if we ourselves were attacked. ^{expecting to be} The Rebel works ^{we also} ^{in groups} [2] curve inward here and are very strongly fortified. They have constructed tremendously big forts and breastworks here. We also worked day and night to build works and it appeared that we were to be a long time at this place. But things are very changeable in the army. When we had them built we had to get out again. ^B Between us and the Rebs ^{still} There is a big open field here. Although we are quite a distance apart they nevertheless are shelling our camp quite heavily. Last night they ^{continue to tease} annoyed us by firing a shell every ten minutes. There was heavy cannonading yesterday on the left and this morning there was heavy fighting in the direction of the railroad. We have as yet not learned what the results were. I also heard a rumor here that Mobile had been taken.

[3] Aug. 22. - Since I was prevented from finishing this letter on the 19th because we were ordered to move, I will finish it now. It is again very hot with much rain. Our division has been out a couple of times with a division of the 14th A.C. to guard the flank and to support Kilpatrick ^{if need be}. We were near the railroad. The division of the 14th A.C. has been breaking up some of the Mobile railroad and Kilpatrick was operating on the Macon road. He hasn't returned as yet and likely is out on an expedition. I guess the whisky fixed Stoneman but it isn't much of a loss. Strong liquor very often raises havoc. Last night I received your letter of the 9th. We do not receive very much mail since our communications were cut off for a while, ^{but it will} We hope it will become better now. We ^{continue to} make frequent moves and we will take Atlanta sooner or later by flanking movements.

[4] The commotion created by the Copperheads at home doesn't amount to much. They just make it miserable for themselves. Possibly it may prolong the conflict but then they will have a ^{good} better chance [of getting in too]. It amuses ^{makes} me and makes me laugh that the Democratic soldiers are so angry at their Seceder brothers. That they are sore ^{now} at Grant is nothing but jealousy. It would be a miracle if we never had any reverses. We are not fighting mere children. ^{in contrast} Things look good here. Capt. De Boe has rejoined us, ^{also} Van Dijk. They send their greetings. Now I must close. All is quiet in camp today and at present no one is ill. Best regards to all. ^{Greet everyone from me}

in the Company

Your loving

B. Van Raalte

I am amused
P.S. It pleases me that people in Holland are so disturbed about the draft. Uncle Sam should call up a million men and then the war would soon be over. Some in Holland had said that we should live on our fat for the sake of the town since we were all ruined anyway. They seem to think that we have become heathens. But we think this way - let us give them a chance first before we start living on our fat. Then they will have a chance to become ruined too. ^{perish}

Stone man must have caused problems w/ whiskey drinkers [Dutch -]

+ fu

In Camp South Westfront
Atlanta, Ga: Aug 19, 1864

Waarde Vader.

Met veel genoeg is het dat ik uw nog in goede gezondheid mag schrijven. gisteren is onze Corps zo wat weer aan de moeve geweest Gen. Cox nam een nieuwe pozietsie wij waaren toen voor support maar waaren niet nodig en savonds gingen wij in Camp in de werken van onze tweede Brig. gisteren avond keegen wij de orders to be under arms at day break, waar voor weet ik niet. misschien om klaar te weezen als Cox in zijn nieuwe pozietsie aangevallen wierd of misschien dat wij zelf een attackt verwachten. de Rebbel werken

[2]

draijen hier geheel in. en zijn hier sterk gefortified met groote forten. wij hebben hier ook ontzetende groote vorten en werken gemaakt. wij hebben hier veel gewerkt met details nacht en dag. het leek of wij hier wel lange tijd zouden blijven liggen. maar het is veranderlijk in de Army. toen wij ze klaar haden moesten wij er weer uit tuschen ons en de Rebs hier is er een groot oopen veld. wij zijn nog op een verre distancie van elkander. maar eevenwel zij planten de shells hier al fiks in de Camp gisteren avond bleeven zij aan het plaagen. elke tien minuten een schot te doen. gisteren was er zwaar kannoneeren. aan de left en van morgen zwaar vechten. in derexcie van de railroad wat of het result er van geworden is hebben wij nog niet gehoord. Ik hoorde hier ook een gerucht dat Mobile in genoomen was.

[3]

Aug. 22d/64

Daar ik de neegentiend verhinderd werd door een moave wil ik het nu op volgen. Het weer is teegen woordig nog warm met veel reegen. onze Division is een paar keer uit geweest met een Div van de 14 A.C. om de flank te gaurden en Killpatrick tot support te weezen als het nodig was. wij waaren kort aan de railroad de division van de 14 A.C. heeft nog aan het op breeken geweest met de Mobile road and Killpatrick aan het operaten was aan de Macon road. hij is nog niet in en zal werschijnlijk wel op een expediesie uit weezen met Stoneman¹ moet de Whisker het verbrouwd² hebben. hoe wel het nog niet zoon groot verlies is. met drank loopt het vaak verkeerd uit. gisteren avond ontving ik uw brief van de 9. Mail kijgen wij teegen woordig anders weinig met dat onze communicatsie af gesneeden is geweest maar het zal nu wel beeteren. wij doen nog geduurig moaves en dat wij zullen Atlanta het avond of morgen nog wel krijgen door een flank moaven.

[4]

Het lewaaij dat de Copperheads te huis schoppen beteekend tog niet veel zij maaken het maar bang voor hun zelven. het kan de oorlog wel wat verlengen maar dan hebben zij

¹ Major General George Stoneman, a Union cavalry commander, had flown in a rage when his soldiers had drunk corn whiskey from the stills found on their marches, causing debilitating inebriation.

² Verbruien.

zelve ook een goed kans het doet mij soms in mijn eigen lachgen dat de Democraten soldaaten zo kwaad zij op hun verdeelde broeders. En die nu vuil op grant zijn is niets als wangunst. het zouw wel een wonder weezen als wij ook nooit geen misluking hadden want het zijn geen kinders daar wij me te doen hebben, maar in teegen deel het lijkt hier alles voorspoedig Capt De Boe is weer bij ons: en van Dijk moet de groetenis van hem hebben. nu moet ik eindigen alles is quiet in Camp to day wij hebben op het oogen niet een zieke in de Company present

Groet Allen van mij
Uw Lief: B. Van Raalte

PS Ik heb schik dat zij zo over de draft in zitten in Holland Uncel Sam moest er nog een miljoen bij doen en dan was de oorlog voort over. sommigen in Holland hadden gezegd dat wij moesten vetteren³ voor de de town, want wij waaren nu tog al bedorven zij denken zeeker dat wij wel hijdens geworden zijn.

[left margin:] maar wij denken er nu zo over wij haar eerst is een kans geeven eer dat wij vetteren. dan kunnen zij ook is bedorven worden.

[Transcription: Nella Kennedy,
January 2009]

³ *Vetteren* is not a Dutch word. It is quite possible that he amalgamated the Dutch verb *voederen* and the English word *fodder*. Or he could have meant *verteren* which can be translated variously, but in this case would refer to decay or perish. Since *veteran* came closest in pronunciation to *vetteren* this interpretation seemed likely, but it does not make sense in the context of the two sentences in which the word is used.

Los Camp, South West from
Atlanta Ga; Aug 19. 1864

Waarde Vader,

Met veel genoegen is het
dat Ik uw oog in goede gezondheid
mag schrijven. gisteren is onze Corp
do wat meer. aande. moeve gereet
Zijn Corp nam een nieuw positie
wij waaren toen voor support. maar
waaren niet nodig. en Savonds gingen
wij in Camp in de merken van
onze tweede Brig. gisteren avond
keegen my de orders to be under
arms at day break, maar word
weet Ik niet. misschien om klaar
te weeren als we in zijn nieuw
positie aangevallen word of
misschien dat my zelf een attackt
vermachten. de Rebel merken.

het lemaaij dat de Copperheads te hier
schoppen betekend tog niet veel
zij onnaaken het maar lang, vore Ours
selven. het kan de oorlog wel wat verbergen
maar dan hebben zij het ook een goed kans
het doet mij soms in mijn eigen bespise
dat de Democraten Soldaten so komand bij

op hun verdeelde broeders. en die nu ~~ver~~
op grant zijn is niets als Oorlog. het soom
wel een wonder meeren als my ook moet geen
misluking raden. want het zijn geen Rinders
daar wij ons te doen hebben. maar in tegen deel
het lijkt hier alles woorspoedig Capt. DeBoe is
meer by ons. en van Dijk om weet de groetnis
om hen hebben. nu moet streindigen alle
quiet in Camp to day wij hebben op het rogen
niet een sieke in de Company present

groet Allen van mij

van Liep. B. Van Baatten

P. Ik heb schik dat zij so
over de ^{drift} ten zitten in Holland.
Uncle Sam moet er nog een
meljoen by doen en dan was de
oorlog voort over. sommigen in Holland
raden geseg dat my moeten vetteren ~~voerde~~
de toren. want my maan ey tog al bedorven
zij denken seker dat mij wel bijland genoden zijn

maakt my denken om so over my
geven. Voor dat my stellen. dan kunnen
of ook in bedorven
proden

draagen hier geheel in, en zijn
hier sterk gefortificeerd met
groote forten, zij hebben hier ook
ontzettende groote vorten en werken
gemaakt, zij hebben hier veel
gewerkt met detail nachten
dag, het leek of zij hier wel lange
tijd zouden blijven liggen, maar
het is veranderlijk in de Army, toen wij
de klaar hadden moesten wij er mede uit
tuschen ons en de kets hier is er een groot
open veld, wij zijn nog op een verrek
distantie van elkander, maar eventueel
zij planten de shells hier al fiks in de
Camp gisteren avonds bleven zij aan
het slaagen, elke tien minuten een
shot te doen, gisteren was er staad
kannoneeren, aan de left en van morgen
maar wachten, in de ocht van de railroad
wat of het result-er van worden
is hebben wij nog niet gehoord
Ik hoorde hier ook een gerucht dat
Mobile in gewonnen was.

Aug. 22/64.

Daar ik de neegentien verhin dera
merd door een moave, wil ik het met
op volgen, het meer is tegen woensdag nog
warm met veel regen, onze Division
is een paar keer uit geweest met een Div
van de 14. A.C. om de flank te gaarden
en Killpatrick tot support te nemen als
het nodig was, wij waren kort aan de railw
de division van de 14. A.C. heeft nog aan het
op breken, geweest met de Mobile road
and Killpatrick aan het operaten was aan
de Macon road, hij is nog niet in en zal
verschijnt wel op een expeditie uit nemen
met Stoneman moet de Whittier
het verbronden hebben, hoe wel het nog
niet doen groot verlies is, met drink
loopt het vaak verkeerd uit, gisteren
avond ontving ik uw brief van de 9. ma
Bijger wij tegen woensdag anders meinig met dat
ons communicatie af gesneden is geweest
maar het zal nu wel beteren, wij doen nog
gewoon moave, en heb ^{zij zullen} Athas het avond af
morgen nog wel Bijger door een plant moave